

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной деятельности КФУ

проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **Программа дисциплины**

Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Поморцева Н.П. (Кафедра европейских языков и культур, Высшая школа иностранных языков и перевода), Nadezhda.Pomorceva@kpfu.ru ; старший преподаватель, б/с Шигапова Ф.Ф. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), FFShigapova@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знать отличия устного перевода от письменного, все стили и жанры тестов, требования к оформлению переводящих текстов, моральные нормы поведения переводчика. Студент должен знать все виды переводческих трансформаций и нормы перевода.

Должен уметь:

осуществлять процесс письменного перевода, определять необходимый для каждого текста уровень эквивалента, применять переводческие трансформации, отличать динамическую и формальную эквивалентность, определять эквивалент, необходимый для каждой переводческой ситуации.

Должен владеть:

навыками перевода всех жанров публицистического стиля и навыками оформления переводящего текста.

Должен демонстрировать способность и готовность:

к осуществлению процесса письменного перевода

### 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.08 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к вариативной части.

Осваивается на 3 курсе в 5, 6 семестрах.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) на 180 часа(ов).

Контактная работа - 127 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 126 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 26 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 27 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 5 семестре; экзамен в 6 семестре.

**4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод-словарь-контекст. Способы перевода	5	0	2	0	2
2.	Тема 2. Роль фоновых знаний в переводе	5	0	2	0	2
3.	Тема 3. Лексические трансформации при переводе	5	0	4	0	2
4.	Тема 4. Лексические соответствия в переводе	5	0	4	0	2
5.	Тема 5. Структурные трансформации при переводе	5	0	4	0	2
6.	Тема 6. Предпереводческий анализ текста	5	0	4	0	1
7.	Тема 7. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.	5	0	4	0	2
8.	Тема 8. Перевод научных статей.	5	0	2	0	1
9.	Тема 9. Перевод википедий и справочников. Перевод текста учебника.	5	0	4	0	1
10.	Тема 10. Научно-технический перевод	5	0	4	0	0
11.	Тема 11. Перевод инструкций. Перевод технических инструкций по использованию оборудования	5	0	4	0	1
12.	Тема 12. Официально-деловой стиль. Перевод текстов деловых писем	6	0	8	0	1
13.	Тема 13. Перевод общественно-политических текстов	6	0	8	0	0
14.	Тема 14. Перевод текстов публичных речей и выступлений	6	0	8	0	1
15.	Тема 15. Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций	6	0	10	0	0
16.	Тема 16. Перевод текстов рекламы	6	0	12	0	2
17.	Тема 17. Перевод художественных текстов	5	0	16	0	2
18.	Тема 18. Перевод религиозных текстов. Библия. Коран	6	0	8	0	1
19.	Тема 19. Реферирование и аннотирование в переводе	6	0	8	0	2
20.	Тема 20. Редактирование текста перевода. Переводческие ошибки	6	0	10	0	1
	Итого		0	126	0	26

**4.2 Содержание дисциплины (модуля)**

**Тема 1. Перевод-словарь-контекст. Способы перевода**

1.1 Что такое перевод? 1.2 Роль словаря при переводе 1.3. Содержание словарной статьи 1.4. Стилистические пометы. 1.5 Типы словарных соответствий 1.6. Контекстуальное значение 1.7. Контекст и виды контекста

2.1 Полный и сокращенный перевод. Фундаментальные способы перевода: выборочный перевод или функциональный перевод. 2.2 Буквальный, или пословный перевод, семантический перевод и коммуникативный перевод. 2.3 Рекомендуемые правила для выбора способа перевода

### **Тема 2. Роль фоновых знаний в переводе**

1 Понятие фоновых знаний. Три вида: общечеловеческие фоновые знания, региональные и страноведческие. Взвешенные фоновые знания. Тезаурус: глобальный, интернациональный, региональный, национальный, групповой и индивидуальный. Культура. Фоновая информация. ИмPLICитная или подразумеваемая информация.

2. Подтекст и вертикальный контекст. Типы и виды подтекста. Их роль в переводе. 3. Необходимость изменения текста при переводе, в силу языковых и культурных различий. Динамическая эквивалентность.

### **Тема 3. Лексические трансформации при переводе**

Основные лексические трансформации при переводе с английского на русский язык. 1 Приемы добавления, опущения. 2. Конкретизация. Особенности реализации приема "конкретизация" в различных частях речи. 2.1 Существительные 2.2 Глаголы 2.3 Междометия 2. Генерализация 4 Логическое развитие в переводе 4.1 Замена причины следствием или наоборот 4.2 Метонимические замены 4.3 Перифраз 5 Целостное преобразование 6 Антонимический перевод

### **Тема 4. Лексические соответствия в переводе**

1. Передача имен собственных и географических названий при переводе с английского на русский язык. 2. Передача "ложных друзей переводчика" при переводе с английского на русский язык. 3. Передача реалий при переводе с английского на русский язык. 4. Приемы перевода фразеологизмов 5. Перевод безэквивалентной лексики в соответствии с контекстом. Форенизация и доместикация при переводе с английского на русский язык.

### **Тема 5. Структурные трансформации при переводе**

1. Базовые структурные трансформации при переводе. 2. Перевод глаголов в пассивном залоге с английского на русский язык. 3. Выражение модальности в переводе 4. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов с английского на русский язык. 5. Перевод причастия и причастных оборотов с английского на русский язык. 6. Перевод герундия и герундиальных оборотов с английского на русский язык. 7. Перевод форм сослагательного наклонения с английского на русский язык. 8. Передача артикля при переводе с английского на русский язык.

### **Тема 6. Предпереводческий анализ текста**

1. Теоретические основы обучения переводческому анализу текста 1.1 Понятия "переводческий анализ текста" и его определение. 1.2 Модель переводческого анализа текста. План переводческого анализа текста. Предпереводческий анализ 1.3 Значение переводческого анализа текста  
2. ПРАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА. Лингвопереводческая характеристика текста. Эмоциональная информация. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций

### **Тема 7. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.**

Определение понятий: Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили. Тексты в научном, научно-техническом, научно-популярном стиле в сравнительно-сопоставительном аспекте. Лингвопереводческая характеристика текста. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов научно-технического, научно-популярного и собственно-научного стилей

### **Тема 8. Перевод научных статей.**

Перевод научных статей по гуманитарным и научно-техническим дисциплинам. Лингвопереводческая характеристика текстонаучной статьи. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов научных статей.

### **Тема 9. Перевод википедий и справочников. Перевод текста учебника.**

Перевод текстов википедий и справочников. Перевод текста учебника. Лингвопереводческая характеристика текста энциклопедической статьи и текста учебника для различных уровней знания обучаемых. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов энциклопедической статьи и текста учебника.

### **Тема 10. Научно-технический перевод**

Перевод научно-технических текстов по различным областям знаний. Лингвопереводческая характеристика научно-технических текстов. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе научно-технических текстов

### **Тема 11. Перевод инструкций. Перевод технических инструкций по использованию оборудования**

Перевод инструкций. Перевод технических инструкций по использованию оборудования. Лингвопереводческая характеристика текста инструкции. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Особенности перевода текста технических инструкций по использованию оборудования. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текста инструкции.

#### **Тема 12. Официально-деловой стиль. Перевод текстов деловых писем**

Перевод текстов официально-делового стиля. Перевод текстов деловых писем различного характера. Лингвопереводческая характеристика текстов официально-делового стиля. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Структура делового письма различной тематики в английском и русском языке. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов официально-делового стиля.

#### **Тема 13. Перевод общественно-политических текстов**

Перевод общественно-политических текстов. Лингвопереводческая характеристика общественно-политических текстов. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Структура общественно-политических текстов в английском и русском языке. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе общественно-политических текстов.

#### **Тема 14. Перевод текстов публичных речей и выступлений**

Перевод текстов публичных речей и выступлений. Лингвопереводческая характеристика текстов публичных речей и выступлений. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Структура общественно-политических текстов в английском и русском языке. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов публичных речей и выступлений.

#### **Тема 15. Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций**

Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций. Лингвопереводческая характеристика текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Структура общественно-политических текстов в английском и русском языке. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.

#### **Тема 16. Перевод текстов рекламы**

Перевод текстов рекламы. Типы и виды рекламных текстов в английском и русском языке. Лингвопереводческая характеристика текстов рекламы. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Структура текстов рекламы в английском и русском языке. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов рекламы.

#### **Тема 17. Перевод художественных текстов**

Перевод художественных текстов. Виды художественных текстов и учет их особенностей в переводе. Лингвопереводческая характеристика художественных текстов. Фактор наличия эмоциональной информации. Учет хронологического фактора в переводе. Структура текстов рекламы в английском и русском языке. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе художественных текстов. Особенности перевода стилистических приемов в переводе художественных текстов.

#### **Тема 18. Перевод религиозных текстов. Библия. Коран**

Перевод религиозных текстов. Виды религиозных текстов. и учет их особенностей в переводе. Лингвопереводческая характеристика религиозных текстов. Фактор наличия эмоциональной информации. Учет хронологического фактора в переводе. Структура религиозных текстов в английском и русском языке. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе религиозных текстов. Особенности перевода стилистических приемов в переводе религиозных текстов. Библиизмы и коранизмы.

#### **Тема 19. Реферирование и аннотирование в переводе**

1. Реферирование иностранной специальной литературы 1.1 Виды рефератов при переводе с английского на русский язык. 1.2 Требования, предъявляемые к реферату 1.3 Структура реферата. 1.4 Работа над рефератом. Этапы, их особенности. 1.5 Реферирование юридических документов
2. Аннотирование иностранной специальной литературы при переводе с английского на русский язык. Виды переводческих аннотаций, их характерные особенности при переводе с английского на русский язык.

#### **Тема 20. Редактирование текста перевода. Переводческие ошибки**

1. Редактирование перевода. 1.1. Основы редактирования при переводе с английского на русский язык. 1.2 Примерная технологическая схема прохождения заказов по корректорской обработке при переводе с английского на русский язык. 1.3 Взаимодействие редактора и переводчика при переводе с английского на русский язык.
2. Основные переводческие ошибки и пути их преодоления при переводе с английского на русский язык.

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**



Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

ЭОР "Практический курс перевода английского языка (1часть) - <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=970>

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

## **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

google.com - [https://www.google.ru/?gfe\\_rd=cr&ei=YEMXWKGgGIWCNli8iJAK&gws\\_rd=ssl](https://www.google.ru/?gfe_rd=cr&ei=YEMXWKGgGIWCNli8iJAK&gws_rd=ssl)

новостной сайт -

[https://www.google.ru/?gfe\\_rd=cr&ei=YEMXWKGGIWCNli8iJAK&gws\\_rd=ssl#newwindow=1&q=msn.com](https://www.google.ru/?gfe_rd=cr&ei=YEMXWKGGIWCNli8iJAK&gws_rd=ssl#newwindow=1&q=msn.com)

сайт - <http://www.nytimes.com/>

словарь - <http://www.multitran.ru/>

словарь-переводчик - <https://translate.google.com/?hl=ru>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Важной составной частью учебного процесса в вузе являются практические занятия. При подготовке к практическому занятию после прочтения и перевода текста основного и дополнительного материала по теме необходимо изучить презентацию и выполнить остальные задания, направленные на проверку понимания студентом содержания текста. Тщательно изучить глоссарий по теме, обращая внимание не только на перевод слов и выражений, но и на их определение, а также примеры употребления, взятые из текста учебника и аутентичных толковых словарей. Выучить слова (выражения) с переводом на русский язык и определением на английском языке наизусть. Сделать упражнения на отработку активного словаря (вокабуляра) по теме (Do the Following Exercises)
самостоятельная работа	Важной частью работы по данной дисциплине является самостоятельная работа студента. Для повышения качества самостоятельной работы необходимо работать в ЭОР. Эти методические рекомендации раскрывают рекомендуемый режим и характер различных видов учебной работы (в том числе самостоятельной работы над рекомендованной литературой) с учетом специфики выбранной студентом очной формы. Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, особое внимание, уделяя целям и задачам, структуре и содержанию курса. Студентам рекомендуется получить в Библиотечно-информационном центре института учебную литературу по дисциплине, необходимую для эффективной работы на всех видах аудиторных занятий, а также для самостоятельной работы по изучению дисциплины. Успешное освоение курса предполагает активное, творческое участие студента путем планомерной, повседневной работы. Однако для повышения качества обучения студентам необходимо делать записи и во время лекции. Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора. Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе. Помимо конспектов лекции и записей, сделанных в ходе чтения лекции преподавателем, в ходе подготовки к практическим занятиям изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Своевременное и качественное выполнение самостоятельной работы базируется на соблюдении настоящих рекомендаций и изучении рекомендованной литературы. Студент может дополнить список использованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы, и в дальнейшем использовать собственные подготовленные учебные материалы при написании творческих эссе и переводов текстов.
экзамен	При подготовке к экзамену студенты под руководством преподавателя более глубоко осмысливают темы, идеи и проблемы, затронутые на занятиях выражают собственное мнение. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки монологической и диалогической речи. Рекомендуется использовать составленные вокабуляры незнакомой лексики. Записи в форме эссе также могут оказаться важными и полезными, когда в них находят отражение мысли и идеи, оригинальное видение социальных проблем, возникшие при чтении текста учебника.

### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).



### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.08 Практический курс перевода первого иностранного  
(английского) языка

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

**Основная литература:**

1. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>
2. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=409896>
3. Зиман, Л. Я. Английская поэзия для детей на языке оригинала и в русских переводах [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Я. Зиман, Л. М. Седельникова; под ред. Л. Я. Зимана. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-1357-0 Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=455132>
4. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>

**Дополнительная литература:**

Поморцева Н.П., Шигапова Ф.Ф, Практический курс перевода первого иностранного языка. Электронный образовательный ресурс. Режим доступа: <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=970>

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3. Режим доступа <http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>

Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.08 Практический курс перевода первого иностранного  
(английского) языка

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.